



Ha ho eso be pele, kapa kamora nako!

Ho ipha nako ya ho balla bana ba hao ke ho etsa letsete bokamosong ba bona, ho sa kgathallehe hore ba dilemo di kae. Dinako tse na ho momahana di bontsha bana hore o natefelwa ke ho ba mmoho le bona le hore o a ba tsotella, ha ka lehlakoreng le leng di haha mehopolo e thabisang eo le tla ba le yona bophelo bohle ya dipale, diibuka le ho bala!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

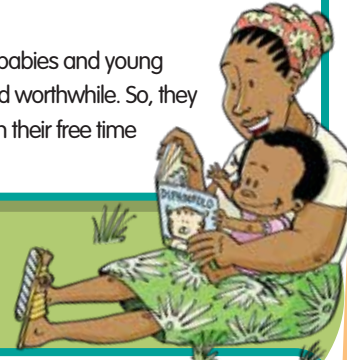
Ha ho eso be pele ho nako!

- Na o ne o tla emela hore lesea le kgone ho utlwisisa seo o se buang pele o ka bua le lona? Ka tsela e tshwanang, ha o a lokela ho emela bana hore ba kgone ho ipalla pele o ka qala ho ba balla kamehla. Masea le bana ba banyenyane ba thobeha maikutlo ha ba utlwa mantswa a bahlakomedi ba bona.
- Ho abelana dibuka tse nang le ditshwantsho, diraeme le dipale mmoho le bana ho ba ruta mantswa le puo. Hape, ke tsela e babatsehlang ya ho momahana le lesea, mme e se kgale le tla qala ho utlwisisa hore na mantswa ana a bolelang.
- Ha o dula o balla masea hodimo ebile o bua le ona, a kgona ho utlwa mantswa a mangata. Ho eso ye kae o tla utlwa a se a ntse a sebedisa mantswa ana! Sena se bitswa ho haha tlontlontse.
- Ho balla masea ho a thusa ho utlwisisa hore ho na le seo mongolo o se bolelang le ho a ruta kamoo re phetang dipale ka teng.
- Taba ya bohlokwa ka ho fetisisa, ha batho ba baholo ba dula ba balla masea le bana ba banyenyane, ba hola ba bona hore ho bala ke ntho e monate le e molemo. Kahoo, ho na le kgonahalo e kgolo ya hore ba ka kgetha ho bala ha ba ena le nako ya boiketlo ha ba se ba le baholo



It's never too early!

- Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.



Ha ho eso be ka morao ho nako!

- Jwalo feela kaha ho se pele ho nako ho ka qala, ho ntse ho se morao ho nako ho ka qala! Bana ba dilemo tsohle ba kgola molemo ka ho ba le motho ya dulang a ba balla. Bokgoni ba ho dula o tsitsitse ha o bala kapa o ballwa ke ba bohlokwa boo ngwana wa hao a tla bo hloka hore a atlehe sekolong le bophelong bohle ba hae.
- Esitana leha bana ba se ba ithutile ho bala, le ntse le ka bala hammoho dibuka tse thata haholo bakeng sa bona hore ba ipalle tsona ba le bang. Ho bala mmoho le le lelapa ho ka etsa hore bana ba ikutiwe ba bolokehile ba bile ba ratwa.



It's never too late!

- Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.



NA O NE O TSEBA?

Ha bana ba dula ba bala

- ba ntlafala tabeng ya ho bala,
- ba natefelwa le ho feta ke ho bala, ebile
- ba ka nna ba ikgethela ho bala.

O ka fumana mehopolo e mengata le tataiso ho "Guides and Tips" karolong ya "Training" websaeteng ya rona ya www.nalibali.org.



DID YOU KNOW?

The more children read

- the better they become at reading,
- the more pleasure they get from it, and
- the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Diketsahalo tse susumetsang monahano

Literacy Seeds!

Activities that spark imagination



Batswadi le bahlokomedi ba ratehang, Kgatisong ya 197 re kenyeletse tlhahisoleseding le malebela a mabapi le ho phetelana diraeme, dipale le ho bapala mmoho le masea a lona le bana ba banyenyane. Kgatisong ena, re tla tshohla bohlokwa ba ho ba phetela le ho ba balla dipale hammoho le ho ba kgothaletsa hore ba bale le ho ngola, esita le haeba feela ba etsa eka ba ntse ba bala kapa ba ngola!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Dipale le papadi di a tsamaisana

Bana ba rata ho itshisinyana mmele, ho tshwara dintho tse ba potolohileng, ho bina dipina, ho bapala dipapadi, ho pheta diraeme, ho mamela dipale le ho di pheta, ho taka le ho etsa eka ba ntse ba bala le ho ngola. Qeta nako e ngata ka moo o ka kgonang o ntse o bapala le bana ba hao, mme o ba fe nako le monyetla wa hore ba bapale ba le bang le/kapa bana ba bang. Sena se tla etsa hore ba ikutlwe ba nyakaletse le ho etsa hore ba be le boitshepo bo botle. O ka etsa dintho tse latelang ho thusa bana ba hao:

- ♥ Ba fe nako e ngata ka hohle ka moo o ka kgonang letsatsi le leng le le leng, esita le haeba nako eo o sa etseng letho ka yona e fokola.
- ♥ Bapala le bona dipapadi tseo ba di ratang ka ho fetisisa.
- ♥ Ba botse hore na letsatsi la bona le bile jwang le hore na ho na le ntho le ha e le efe e ba tshwenyang.
- ♥ Ha se hangata bana ba kgonang ho ithalosa ka ho feletseng ka mantswe, ka hoo, ke ntho ya bohlokwa hore o mamedisise ha ba bua.
- ♥ Ba bolelle hore o a ba rata ebile o natefelwa ke ho qeta nako le bona. Ke e nngwe ya dintho tse ntle ka ho fetisisa tse tlatsetsang katlehong le thabong ya bona nakong e tlang.¹

Dintho tse ngata tseo le di bapalang di ka thehwa dipaleng tseo o di phetang kapa tseo o di ballang bana ba hao. Lekang ho qapa pale hammoho. Dipale tsa lona di lokela:

- ✿ ho bua ka dintho tseo ngwana wa hao a di thabelang. Haeba ngwana wa hao a rata bolo ya maoto, fumana kapa o phete pale e buang ka sehlopha kapa sebakadi sa bolo ya maoto seo a se ratang ka ho fetisisa.
- ✿ ho ba le baphetwa ba thahasellisang ba etsang kapa ho bua dintho tse qabolang!
- ✿ ho ba le mantswe a phetaphetwang.
- ✿ ho ba bonolo bakeng sa hore ngwana wa hao a di hopole.

Ha o se o qetile ho balla kapa ho phetela bana ba hao pale, etsa diketsahalo tsa ho bapala tse thehilweng paleng eo. Bana ba ka:

- * leka ho taka baphetwa ba paleng eo.
- * sebedisa dintho tseo ba nang le tsona ha ba tshwantshisa pale, dintho tse kang mabokose a sa tshelang a dieta ho etsa matlo le dikonopo tsa kgale ho etsa mahlo!
- * apara jwalo ka baphetwa ba paleng.
- * Qqapa dipina ka pale eo.

Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ♥ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ♥ Play their favourite games with them.
- ♥ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ♥ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ♥ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ✿ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ✿ have interesting characters that do or say funny things!
- ✿ have some repetition of words.
- ✿ be easy for your child to remember.

Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- * try to draw characters from the story.
- * use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- * dress up as story characters.
- * make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's 'Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study.' NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419



Drive your imagination

Kamoo o ka sebedisang pale *Ha re be metswalle!*

Botlaseng ba leqephe la 4, o tla fumana ditaelo tsa hore na o mene le ho seha jwang ho ntsha pale ya *Ha re be metswalle!*, maqepheng a 5-8, 11 le 12. Ha o qetile ho etsa bukana ena, o ka e sebedisa ka diitela tse latelang:

1. Mema ngwana wa hao – le ka mohla o se ke wa mo qobella – hore a bale le wena.
2. Fumana sebaka se kgutsitseng le seo o ka kgatholohang ho balla ho sona. Tima seyalemoya, TV le selefounu.
3. Dula haufi le ngwana wa hao kapa o mo kuke ha o dutse.
4. Qalang ka ho sheba le ho bua ka sekwahelo se kapele sa buka. Balang sehlooho sa pale le mabitso a mongodi le motho ya takileng ditshwantsho.
5. Shebang ditshwantsho leqepheng ka leng. Kgothaletsa ngwana wa hao hore a fofonele, a tshware le ho thetsa maqephe.
6. Etsang hore pale e phele! Buang ka mantswa a sa tshwaneng bakeng sa bapphetwa ba sa tshwaneng. Paleng ya *Ha re be metswalle!*, bua ka lentse le tebileng le makgerehiwa bakeng sa shaka.
7. Botsa, “O nahana hore ho tlo etsahalang ka mora moo?” ha shaka e dumedisa dibopuwa tse sa tshwaneng lewatteng. Potso ya mofuta ona e tla etsa hore ngwana wa hao a nahane.
8. Buisanang ka pale ena. Dibopuwa tse ding di ile tsa etsang ha di bona shaka? Hobaneng di ile tsa etsa sena? Na kamehla ho bonolo ho etsa metswalle?
9. Bua hore na o ratang ka ditshwantsho. Botsa bana ba hao hore na bona ba ratang ka ditshwantsho.
10. Ka hodima tsohle, thabela hore ebe le bala buka hammoho, mme kamehla o dule o leka ka hohle ho etsa hore ho bala e be ntho e monate!
11. Etsa sena hangata ka moo o ka kgonang mme o etse hore le se etse kaofela le le lapa.



How to use the story *Let's be friends!*

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let's be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12. Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let's be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, “What do you think is going to happen next?” when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.

Dikgopolo tsa diketsahalo tse ka etswang bakeng sa *Ha re be metswalle!*

Letsatsi lohle (esita le nakong eo le ntseng le etsa mesebetsi ya lapeng!), o ka etsa dintho tse monate le bana ba hao:

- * Binang pina e mabapi le ho etsa metswalle kapa ho ba metswalle.
- * Etsang e ka le dishaka tse ntseng di sesa ka lewatteng.
- * Sheba bana ba hao e be o re, “Madume! Dumela! *Ha re be metswalle!*” neng kapa neng ha o batla ho tijo jwalo. Sena se tla etsa hore ba tshehe!
- * Kgothaletsa bana ba hao hore ba leke ho taka tse ding tsa dibopuwa tsa lewatteng.
- * E re bana ba hao ba phete dipale ka dishaka, metswalle kapa ntho efe kapa efe eo ba e thahaselang.
- * Bala pale ya *Ha re be metswalle!* hangatangata. Kgothaletsa bana ba hao hore ba re *Ha re be metswalle!* sebakeng se loketseng paleng.

Activity ideas for *Let's be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, “Hello! Hi! *Let's be friends!*” whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let's be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let's be friends!* at the correct place in the story.



Drive your imagination



Nal'ibali ya ratehang

Ke thabetse karolo e ntjha ya ECD haholo e leng maqepheng a 2 le 3! Ke ntho eo ke e hlokanang hantle bakeng sa ho boloka moradinyana wa ka ya dilemo di 4 a phathahane a bile a thabile motshehare. Ke ne ke sa tsebe hore diraeme le dipapadi di bohlokwa hakana hore puo ya hae e hole. Ke a leboha Nal'ibali, ka keletso ena ya lona e tsotelang!

Ka boikokobetso

Xolisile Mvubu, Isipingo

Beste Xolisile

Re thabela ho utlwa hore karolo ya rona e ntjha ya ECD e a o thusa. Ho bua le ho bapala le ngwana wa hao ho mo thusa hore a hodise bokgoni ba hae ba puo le monahano wa hae, hape ho matlafatsa maqhama dipakeng tsa lona. Thabela dipina, diraeme le dipapadi le bana ba hao ba banyenyane!

Sehlopha sa Nal'ibali



Nal'ibali ya ratehang ... Dear Nal'ibali ...

RE NGOLLE! WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Nal'ibali ya ratehang

Ha ke tsebe hore na ke etseng hore moradi wa ka ya dilemo di robong a balle monate. O a sokola sekolong ha a bala, jwale ha a batle ho bala lapeng.

Cornell Williams, Goodwood

Cornell ya ratehang,

Ha bana ba thatafallwa ho bala, ba ke ke ba rata ho bala nakong ya bona eo ba sa etseng letho. Leka ho fumana ditsela tseo moradi wa hao a ka thabelang dibuka le dipale ntle le hore a bale ka boyena. Ka mohlala, mo batlele dibuka tse se nang mantswe, tsa ditshwantsho feela. Etsa hore a mamele dipale. (O ka fumana dipale tse mamelewang ho www.nalibali.org.) Shebellang filimi e thehilweng bukeng hammoho ebe ka mora moo o fana ka tlhahiso ya hore le bale buka eo hammoho. Re kgodisehile hore e se kgale o tla iphumana a se a rata dibuka.

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Nal'ibali, for your amazing advice!

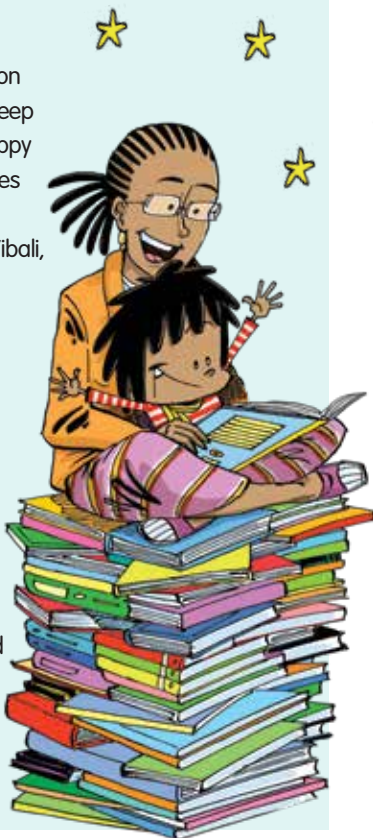
Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org.) Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team



Hodisa laeaborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Onalenna le sefate se sehola sa yellowwood

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Ha re be metswalle!

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

Onalenna and the giant yellowwood

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Let's be friends!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Drive your
imagination

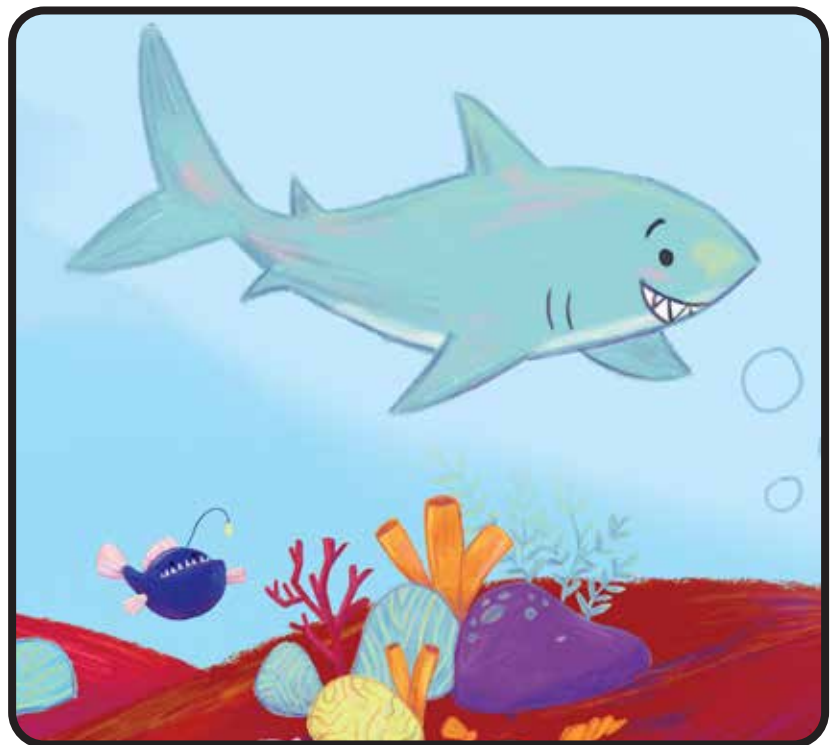


Oh my.
Jonna we.

Lots more free books at bookdash.org



Let's be friends!



Ha re be metswalle!

Emma Bosman • Murray Hunter •
Wilna Combrinck

Get story active!

- ★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.
- 1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
- 2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
- 3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
- 4. Cut the cardboard around the shark shape.
- 5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
- 6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Etsa betjhe ya *Ha re be metswalle!* ya sebopeho sa shaka.
- 1. Taka shaka sekgetjhaneng sa pampiri. Sebedisa dikerayone tsa pentshele kapa dikoki ho kenya mmala setshwantshong sa hao.
- 2. Seha ka sekere le ho ntsha sebopeho seo sa shaka.
- 3. Sebedisa sekgomaretsi ho kgomaretsa setshwantsho seo sa shaka sekotwaneng sa khateboto, ka mohlala, lebokose la dijothollo.
- 4. Seha le ho ntsha sebopeho seo sa shaka.
- 5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa *masking* theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
- 6. Natefelwa ke ho qhwaela betjhe ya hao kapa ho e haka molaleng kae kapa kae le neng kapa neng ha o batla ho etsa metswalle!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org

Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

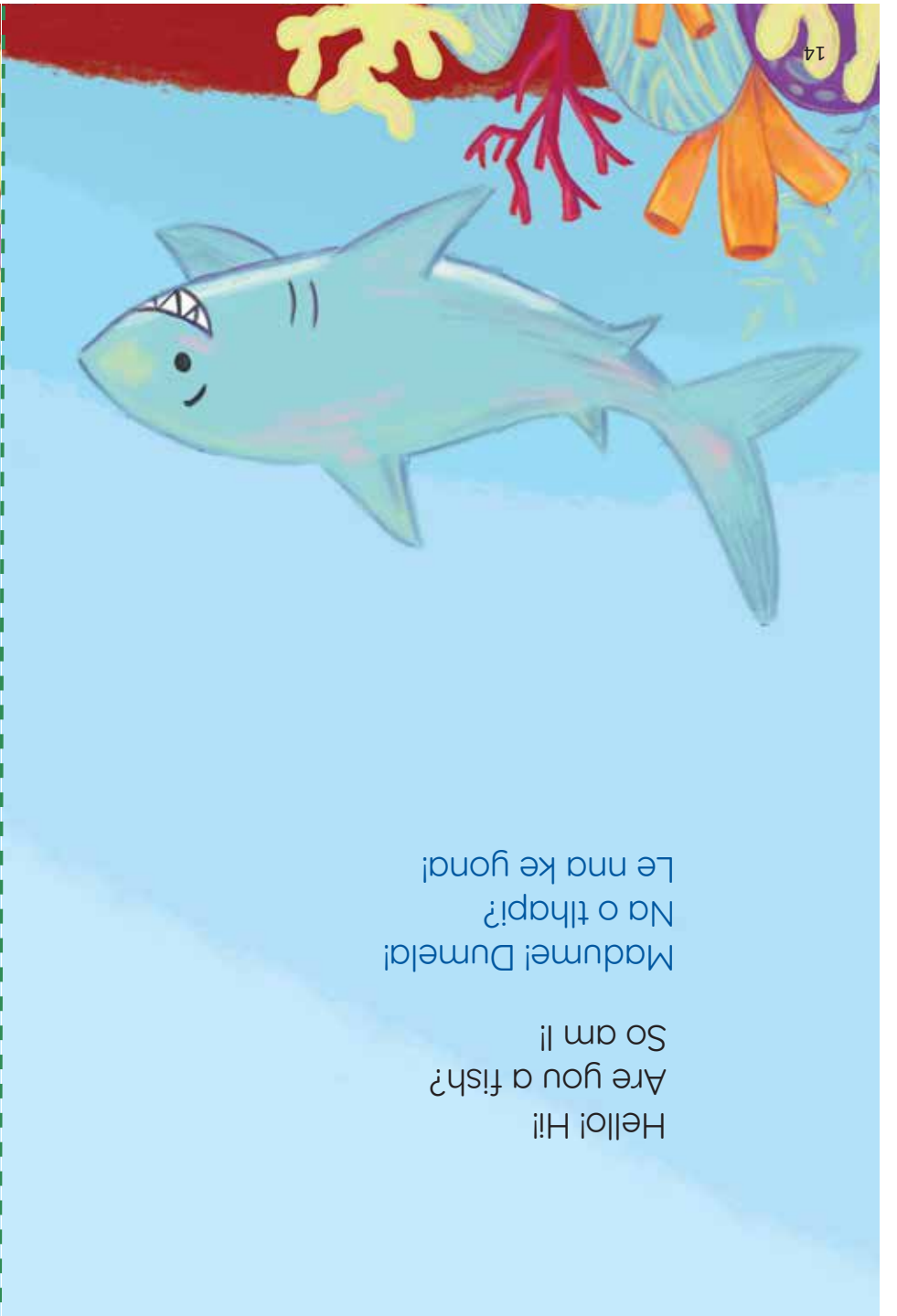
Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na ho bonolo ho etsa metswalle? O nahana jwang? Na o kile wa etsa metswalle nakong e fetileng? Motho a ka etsang hore a etse metswalle e metjha? Na ke ntho e tlwaelehileng hore batho ba bang ba se ke ba rata ho ba motswalle wa hao? Hobaneng?



Drive your
imagination



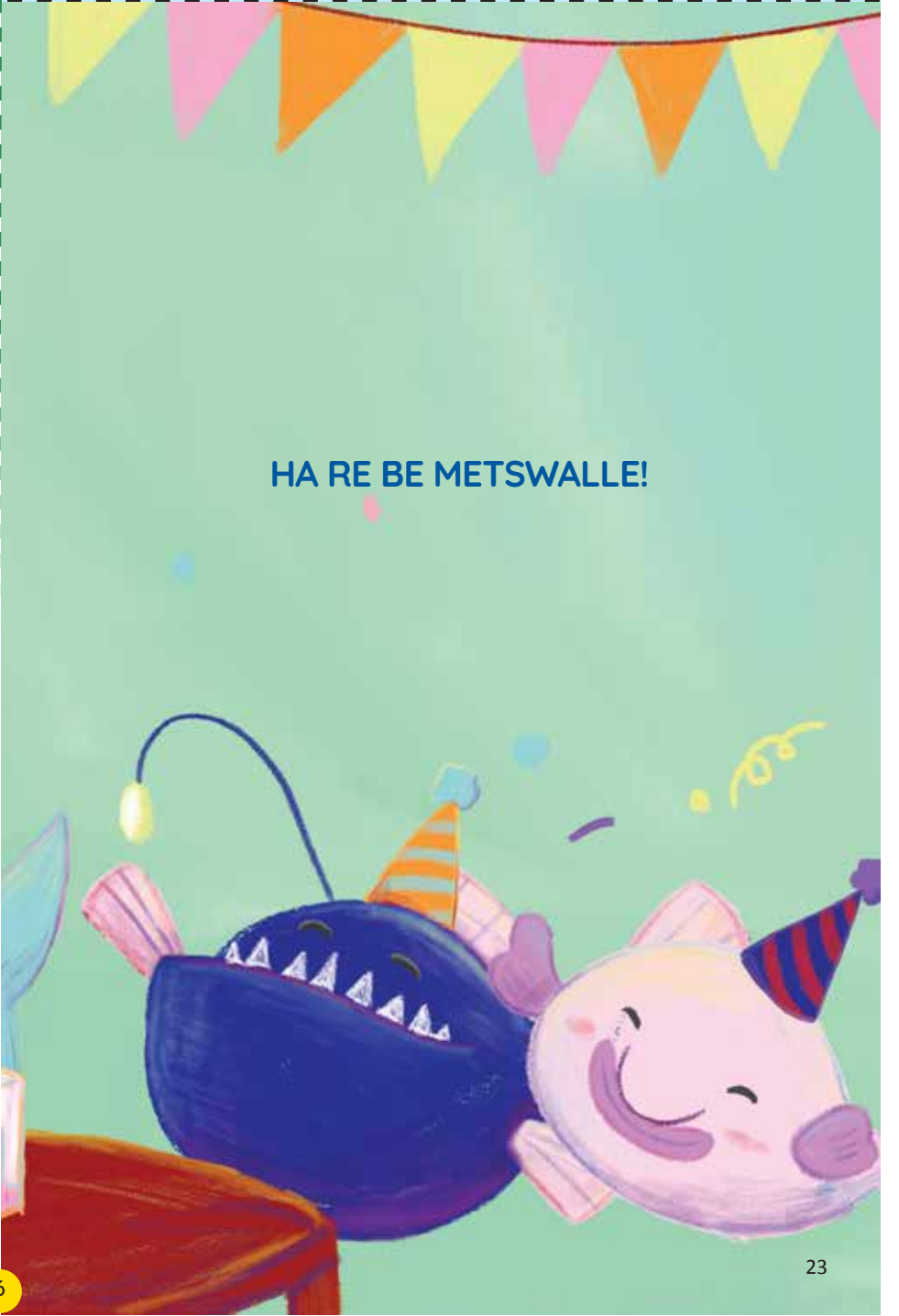
LET'S BE FRIENDS!
HA RE BE METSWALLE!



Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Madumel! Dumel!
Na o tlhap?
Le na ke yona!



It's time to make
some friends!
Ke nako ya ho
etsa metswalle!



HA RE BE METSWALLE!



LET'S BE FRIENDS!
HA RE BE METSWALLE!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!
Madume! Dumela!
Na o rata dikgetla tsa
lewatle?
Le na ke a di rata!



LET'S BE FRIENDS!



Making friends can be hard.
But let's try!

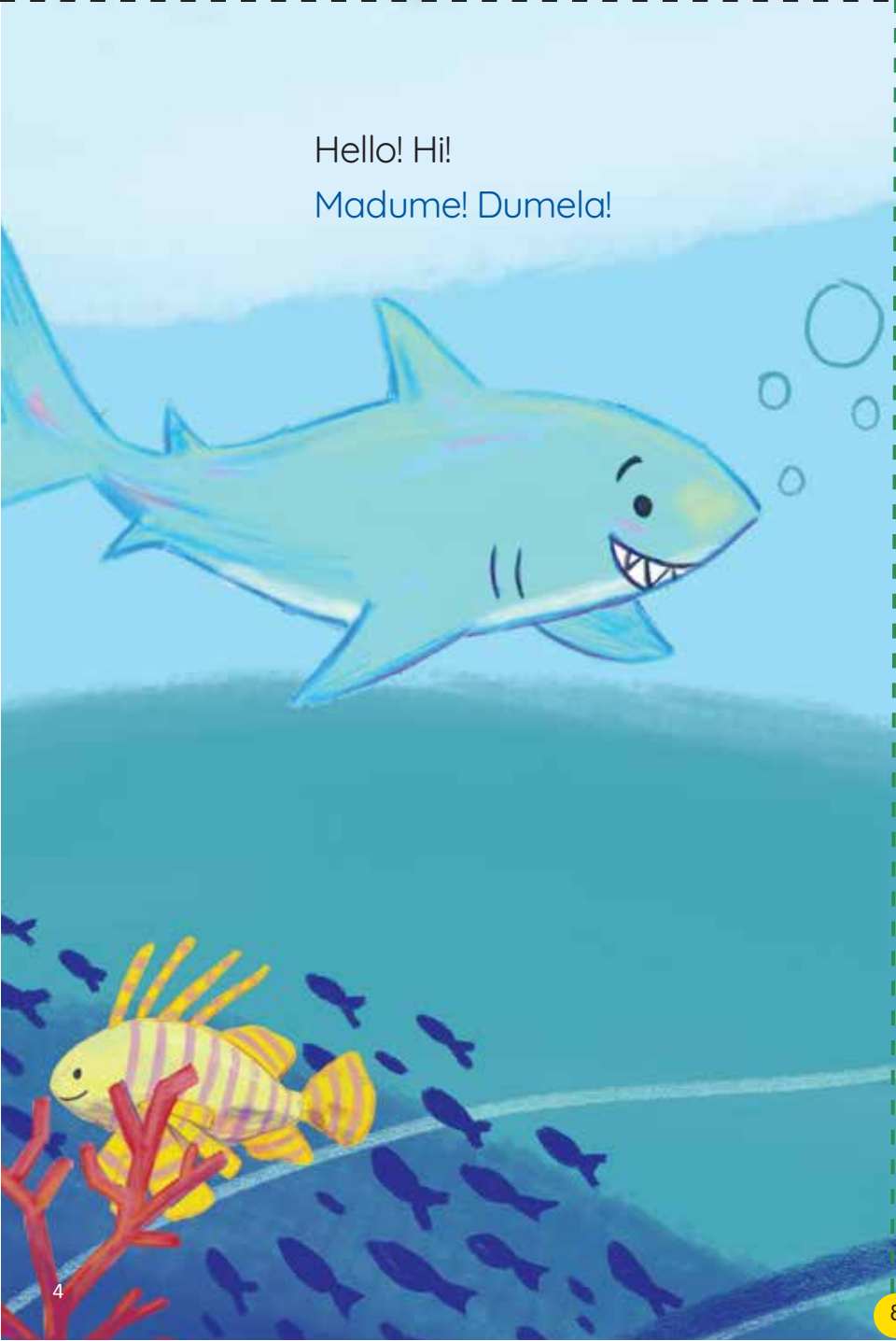
Ho etsa metswalle e ka ba
ntho e thata.
Empa ha re lekeng!

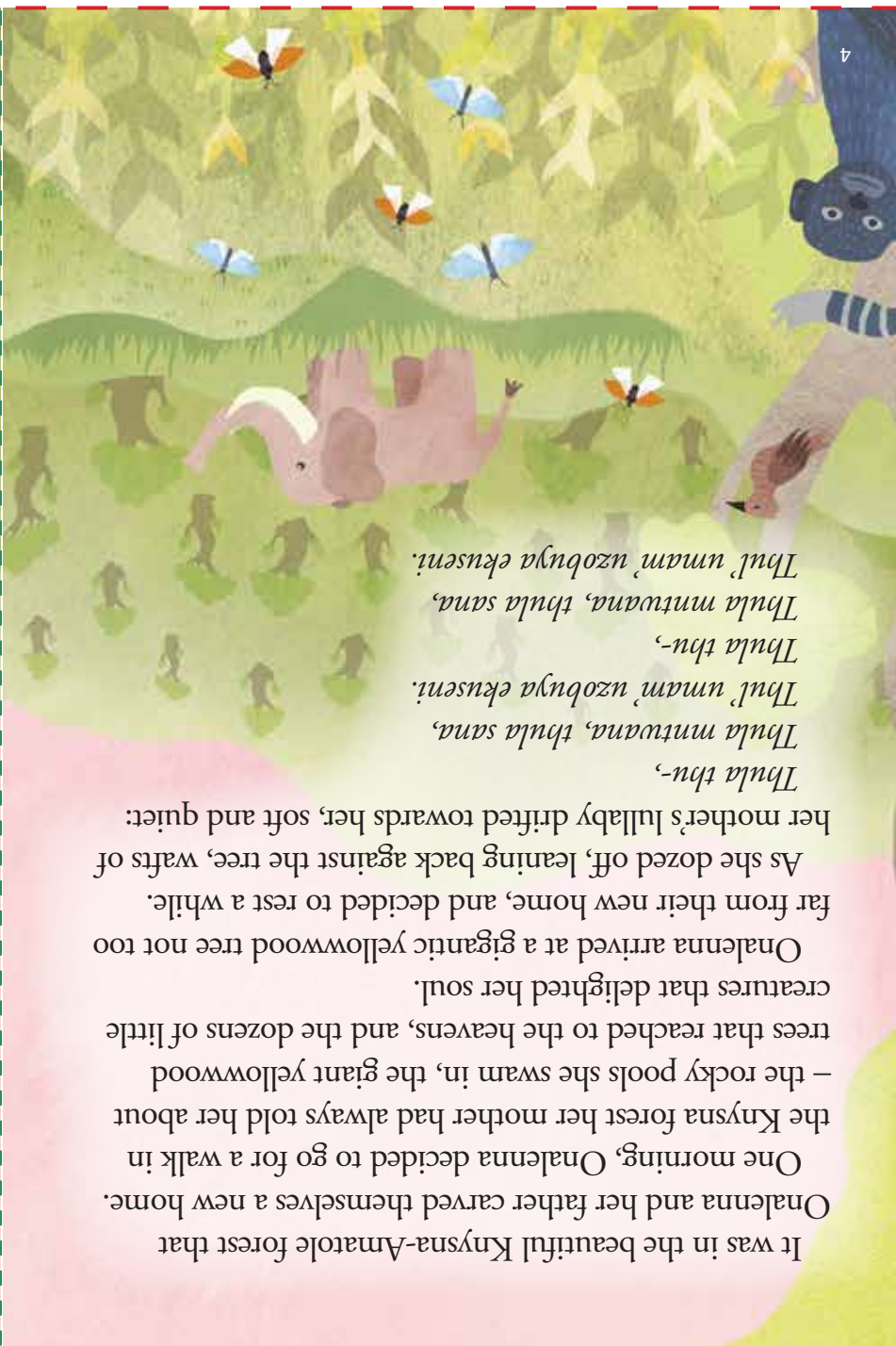
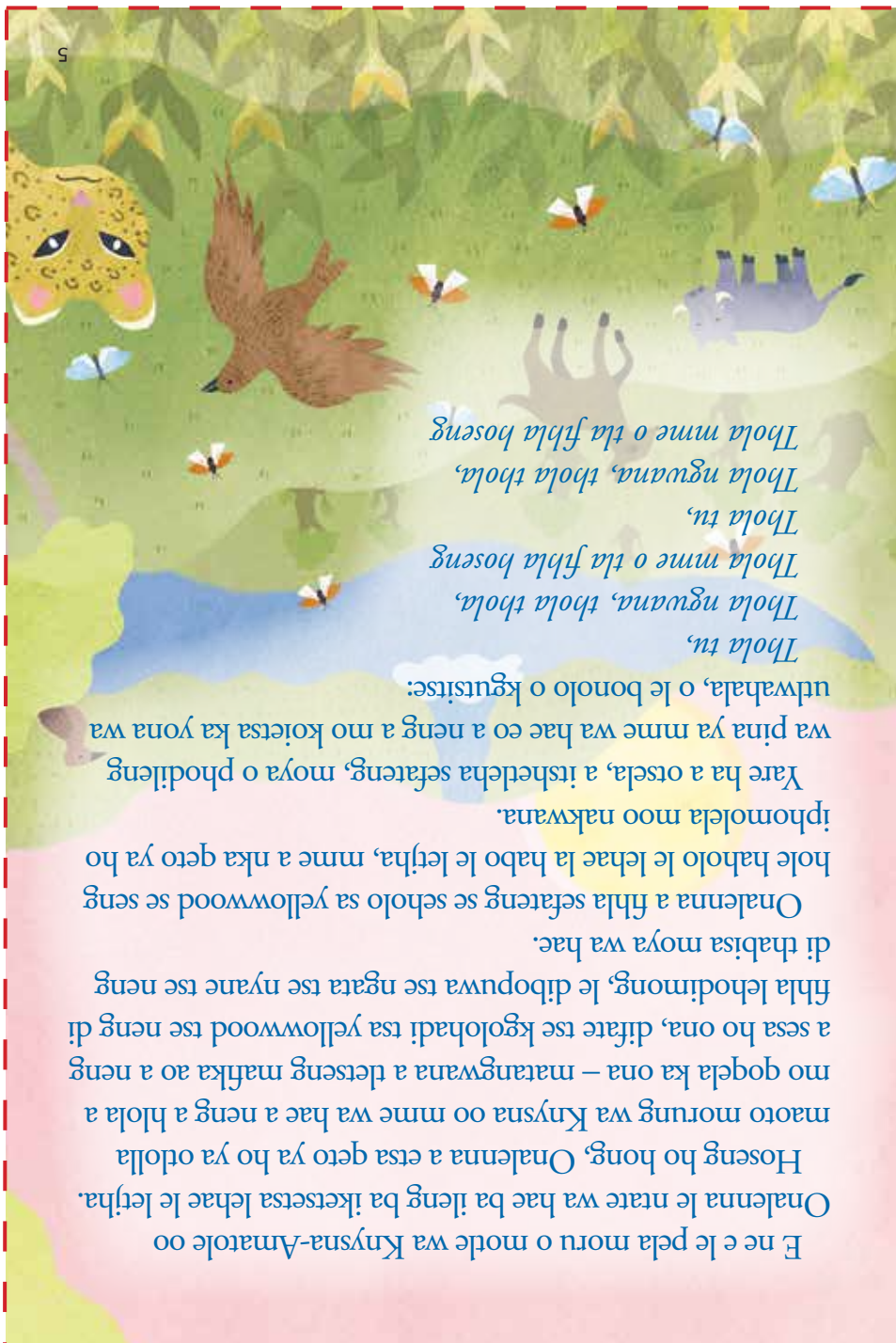


Oh dear,
Jowe.



Hello! Hi!
Madume! Dumela!





This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Pale ena ke kgatiso e fetotsweng ya **Onalenna le sefate se seholo sa yellowwood**, e phatlaladitsweng ke Cadbury, e sebedisana le Nal'ibali e le karolo ya bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o le mong tsa semolao tsa Afrika Borwa. E le ho fumana ho eketsehileng ka dihlooho tsa bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords e ya ho <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs on the picture of the forest.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Bina pina e koietsang e lahlang paleng ena, kapa o bine pina e koietsang eo o e tsebang.
- ★ Eba lefokisi la mantswe! Fumana mantswe paleng a o bolellang ka tse latelang:
 - ☆ Difate tsa *yellowwood* di ne di le kgolo haholo.
 - ☆ Diphooftswana tse phelang ka morung di ile tsa nyakallisa Onalenna haholo.
- ★ Onalenna o ne a hlolohetswe mme wa hae haholo. Ikgakanye e ka o ka be o le Onalenna. Ngolla mme wa hao lengolo le mabapi le ho phela ka morung wa Knysna.
- ★ Batla dimakasine tsa kgale bakeng sa diitshwantsho tsa diphoofole tsa morung wa Knysna, kapa teroya diitshwantsho tsa hao. Seha mme o ntshe diphoofole tseo. Teroya moru pampiring e kgolo. Kgomaretsa diphoofole tseo o di ntshitseng setshwantshong sa moru.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Onalenna and the giant yellowwood



Onalenna le sefate se seholo sa yellowwood

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Mme wa Onalenna o hlokahele ha a ne a sa le monyane. Na o kile wa hlokaallwa ke motho eo o neng o mo rata? Kgopolo ya hao e kgethehileng ya motho eo ke efe?



Empa ka letsatsi le leng mme wa Onalenna
a kula, mme yare ha Onalenna a sa ntse e le
ngwananyana e monyane haholo, mme wa hae a
hlokahala. Onalenna a tlohele ho bina. Ntate wa
Onalenna a etsa qeto ya hore ba fallele haufi le
moo mme wa hae a neng a holele teng.

*Thola tu,
Thola ngwana, thola thola,
Thola mme o tla fihla hosing
Thola tu,
Thola ngwana, thola thola,
Thola mme o tla fihla hosing*

Onalenna e ne le ngwana a le mong habo, a
ratwa haholo mme a le bohlokwa ho ntatae le
mmae.
Haholoholo o ne a rata pina eo mmae a neng
a rata ho mo koietisa ka yona ya ho robala:

Onalenna was an only child, dearly loved and
treasured by her father and mother.
She especially loved the lullaby her mother sang to
her every time she rocked her to sleep:

*Thula thu-, (Quiet, shhh)
Thula sana, thula mntwana, (Quiet child, hush my baby)
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
(Quiet, mother will come in the morning)
Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.*

But one day Onalenna's mother became sick, and
when Onalenna was just a little girl, her mother
passed away. Onalenna stopped singing.
Onalenna's father decided to move them closer to
where her mother was raised.

She awoke enveloped in the
aura of her mother's embrace and
returned home with a smiling
heart.
Onalenna began visiting the tree
every day.
But she began to ask her father:
"How was your day, Papa?" And
she would tell him all about her
day.
One day, a beautiful, melodious
sound greeted Onalenna's father as
he approached home.
It was Onalenna singing.

A phaphama a ikutlwa a apere monko
o monate wa ho hakwa ke mme wa hae
mme a kgutlela lapeng ka pelo e thabileng.
Onalenna a qala ho etela sefate seo
kamehla.
Empa a qala ho botsa ntate wa hae:
"Letsatsi la hao le ne le le jwang, Ntate?"
Mme Onalenna o ne a mmolella tsohle ka
letsatsi la hae.
Ka letsatsi le leng, modumo o monate,
wa pina e molodi wa dumedisa ntate wa
Onalenna ha a atamela lapeng.
E ne e le Onalenna ya binang.

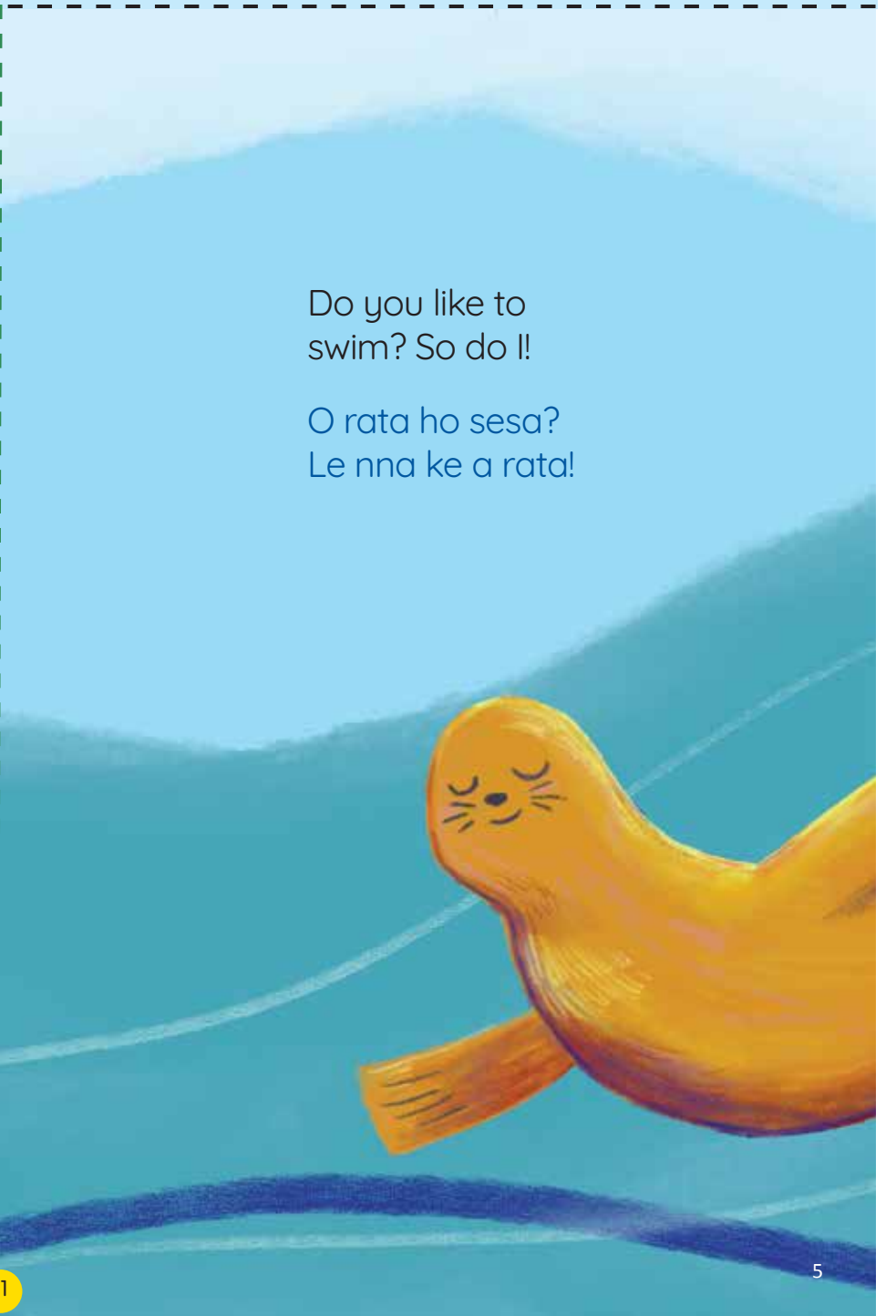


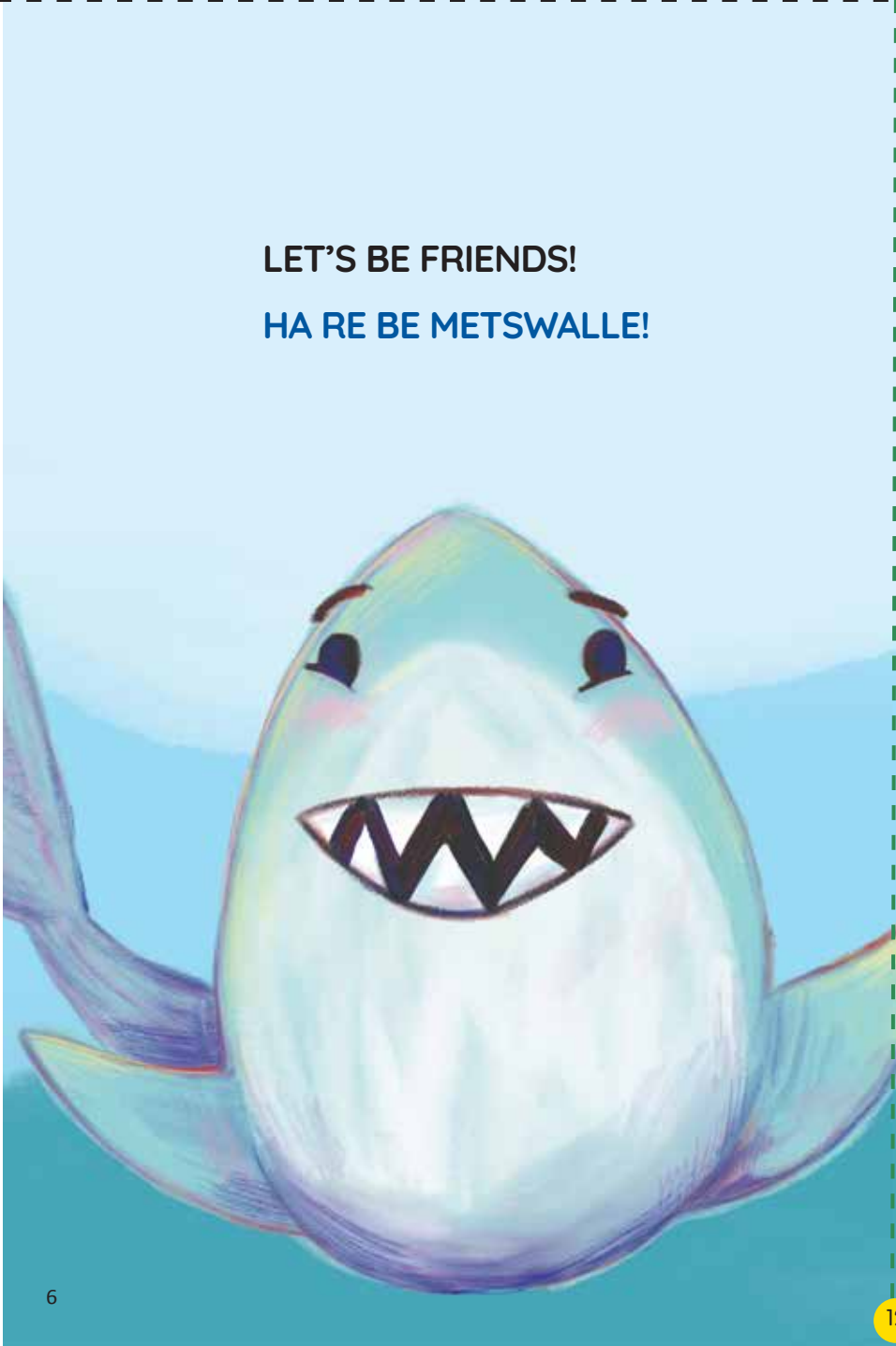
Oh my.
TJHE bo.



Do you like to
swim? So do I!

O rata ho sesa?
Le nna ke a rata!





LET'S BE FRIENDS!
HA RE BE METSWALLE!



Knock,
knock.
Koko,
koko.

NOBODY wants to be my
friend.
HA HO NA ya batang
ho ba motswalle wa ka.



Ke mmadi!

I am a reader!

Contact us in any of these ways:

Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

 www.nalibali.org

 www.nalibali.mobi

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

 info@nalibali.org



Nalibali



Dipetja tsa botswalle



Ka Zahida Wahab ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

Palesa le Gracie e nnile ya ba metswalle ya hlooho ya kgomo ho tloha ha ba ne ba le dilemo di tharo. E ne e le baahisani, mme bomme ba bona le bona e ne e le metswalle. Ba siana ka kgwedi mme ba hodisitswe jwalo ka bana ba motho. Ba ne ba etsa ntho e nngwe le e nngwe hammoho. Ba kene sekolo se le seng mme ka mehla ba ne ba qetella ba le sehlopheng se le seng!



Jwale ka letsatsi le leng ha banana bana ba se ba le baholwanyane, ha etsahala ntho e ileng ya ba utlwise bohloko haholo. Gracie o ile a fihla habo Palesa a se kgitla.

"Molato keng?" ha botsa Palesa, a tshwenyehile haholo ka motswalle wa hae.

"Ntate wa ka o fumane mosebetsi motsetoropong o mong mme lelapa leso le tlameha ho falla," ha rialo Gracie a itshetse ka dikgapha.

Banana bana ka bobedi ba lla habohloko. "Mme, ke kopa Gracie a sale le rona hle," Palesa a kopa mme wa hae.

"Mme, ke kopa re tsamaye le Palesa hle," Gracie a kopa mme wa hae. Empa ka bomadimabe, sena se ne se sa kgonehe kaha e mong le e mong wa banana bana o ne a lokela ho dula le lelapa labo.

Ha lelapa la bo Gracie le tla tsoha le tsamaya ka la hosasa, Palesa a nahana ka mpho e ikgethang eo a tla e fa motswalle wa hae. E ne e le sepetja se nang le kgwetsa seo a se filweng ke nkgono wa hae dilemong tse fetileng. Mme ya neng a rekisetsa nkgono wa hae sepetja seo o ile a re o entse dipetja tse pedi feela tsa mofuta ona. Se seng se ne se na le kgwetsa ya letsatsi, athe se seng sona se ne se na le kgwetsa ya kgwedi.

Nkgono wa Palesa o ile a kgetha letsatsi bakeng sa Palesa. Ha a fa Palesa sepetja seo, o ne a ile a re, "O kganya bophelong ba rona." Ha nkgono wa Palesa a hloka hla, neng le neng ha Palesa a rwala sepetja seo, o ne a utlwa lerato la nkgono wa hae. E ne e le sa

bohlokwa haholo ho yena.

"Ke batla ho fa Gracie sepetja sena," ke Palesa eo a buela tlase a le mong. "Se tla mo hopotsa hore re tla dula re le metswalle ya hlooho ya kgomo."

Gracie o ile a ya sekolong se setjha, empa o ne a hlolohelwa motswalle wa hae haholo. Monyetla o mong le o mong ha o hlaha, banana bana ba babedi ba ne ba ngollana mangolo.

Ka letsatsi le leng, Palesa a fumana sephuthelwana posong. Se ne se tswa ho Gracie. "Ke a ipotsa hore na se na le eng ka hare," Palesa a rialo ha mme wa hae a mo fa sona.

Mme a re, "Se bule!"

Palesa o ile a makala haholo ha ka hara sephuthelwana seo a fumana sepetja se tshwanang hantle le seo a se fileng Gracie. "Ebe ke hobaneng ha Gracie a kgutlisa sepetja sa ka?" Palesa a ipotsa a tshwenyehile a bile a hlabehile.

Empa ha Palesa a shebisisa sepetja seo, a bona hore sona se na le kgwetsa ya kgwedi. "Sena ke sepetja sane se seng seo Nkgono a ileng a mpoella ka sona!" Palesa a rialo ka pososelo e tletseng sefahleho. Jwale a boela a fumana molaetsa o tswang ho Gracie. Gracie o ne a itse: Ke fumane sepetja sena ntlong eso e ntjha. *Ke ile ka leka ho se kgutlisetsa ho monga sona empa a re ke mpho eo a mphang yona. Ke se romela ho wena ho o hopotsa hore re tla dula re le metswalle ya hlooho ya kgomo.*

"Tjhehe, ona ke mohlolo wa mehlolo," ha rialo Palesa ha a rwala sepetja seo.



Palesa o ne a tseba hore eo ke pontsho ya hore metswalle e tla dula e le metswalle, ho sa tsotellehe hore na e mong o dula hole hakae le e mong. E ne e ka ke letsatsi le kgwedi, e mong le e mong a fana ka kganya ka tsela ya hae e ikgethang.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na o na le motswalle wa hlooho ya kgomo? O ratang ka motswalle wa hao wa hlooho ya kgomo?
- ★ Taka setshwantsho sa hao le motswalle wa hao wa hlooho ya kgomo le etsa ntho eo le e ratang ka ho fetisisa.

- ★ O ka boela wa ngola le ho kgabisa lengolo le bontshang hore na o ananela motswalle wa hao wa hlooho ya kgomo hakae. O ka qala lengolo la hao tjena, "Jabu ya ratehang, ke a leboha hore ebe o motswalle wa ka. Ke a o ananela hobane ..."



Drive your
imagination



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne

Story
corner



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."



Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Bella le mme wa hae ba lokela ho fihla ho Hope le Afrika. Na o ka ba thusa?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



Mbali ke kgaisedi ya Neo, mme o dilemo di pedi. O rata dibuka tse nang le diraeme, empa o boetse o rata ho iketsa eka o ntse a bala dibuka tsa Neo. Hangata o balla thedibere ya hae le ntja ya Bella, e leng Noodle. O nahana hore sehlooho sa buka eo Mbali a ntseng a e bala setshwantshong see se reng? Ngola seo o nahanang hore o ntse a se bua ka pudulwaneng ya puo, ebe o taka setshwantsho kapa o ngola ntho e itseng ka pudulwaneng ya monahano ho bontsha hore na thedibere ya hae e ntse e nahanang.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

Na o ka fumana diphapang tse 8 ditshwantsong tsee tse pedi?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your imagination

